

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1991

Ausgegeben am 30. Dezember 1991

261. Stück

724. Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Thailand über ein Quoten- und Exportautorisationssystem

724.

Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Thailand über ein Quoten- und Exportautorisationssystem

(Übersetzung)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. This Memorandum of Understanding, reached during the consultations held in Vienna November 11—13, 1991 between the representatives of the Austrian Government headed by Mr. Josef Mayer, Director, Federal Ministry for Economic Affairs, and the Royal Thai Government headed by Ms. Patra Skulthai, Deputy Director General, Department of Foreign Trade, sets out the arrangements regarding Thailand's exports of certain textile products to Austria.

2. These arrangements have been made with regard to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles as extended by the Protocol dated 31 July 1986 and 1991 and in particular the Article 4 of the Arrangement.

3. These arrangements shall apply to Thailand exports to Austria of the textile products set out in Annex A and B to this Memorandum.

4. These arrangements shall apply for the period 1st January 1992 to 31st December 1992.

5. Thailand shall restrict exports of the products set out in Annex A to the limits as specified in this Annex.

6. For the purpose of these arrangements, Austria shall admit imports of the textile products of Thai origin set out in Annex A only when such imports are covered by export certificates issued by the

VEREINBARUNG

1. Diese Vereinbarung, welche während der Beratungen vom 11. bis 13. November 1991 in Wien, zwischen Vertretern der österreichischen Bundesregierung unter der Leitung von MR Mag. Josef Mayer, Abteilungsleiter im Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten, und der Regierung des Königreiches Thailand unter der Leitung von Frau Patra Skulthai, stellvertretende Leiterin der Sektion für den Außenhandel, getroffen wurde, legt die Vorkehrungen betreffend den thailändischen Export von bestimmten Textilerzeugnissen nach Österreich fest.

2. Diese Vorkehrungen wurden unter Bedachtnahme auf das Übereinkommen über den Internationalen Handel mit Textilien *) in der Fassung des Protokolls betreffend die Aufrechterhaltung des Übereinkommens vom 31. Juli 1986 und 31. Juli 1991, vor allem seines Artikels 4, getroffen.

3. Diese Vorkehrungen finden auf Exporte der in Anhang A und B dieser Vereinbarung angeführten Textilprodukten von Thailand nach Österreich Anwendung.

4. Diese Vorkehrungen finden auf den Zeitraum vom 1. Jänner 1992 bis 31. Dezember 1992 Anwendung.

5. Thailand wird Exporte der in Anhang A angeführten Produkte auf die dort angegebenen Mengen beschränken.

6. Für die Zwecke dieser Vorkehrungen wird Österreich Importe von Textilerzeugnissen, deren Ursprungsland Thailand ist und die im Anhang A angeführt sind, nur zulassen, wenn sie von

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

competent Thai authorities and endorsed to the effect that the consignments concerned have been debited to the agreed limits. A Specimen of this export certificate is attached as Annex C.

7. The export limit as indicated in annex A may, after notification, be exceeded by a carryforward and/or carryover of 11 percent of which carryforward shall not represent more than 6 percent.

8. Austria shall furthermore admit imports of the textile products of Thai origin as set out in Annex B when such imports are accompanied by a certificate of origin as attached in Annex D.

9. Export documents as set out in paragraphs 6 and 8 above shall cease to be valid six months after the date of issue for the purpose of presentation to the competent Austrian authorities.

10. Thailand will provide Austria with statistics of the textile products set out in Annex A and B on a quarterly basis.

11. Austria will provide Thailand with quarterly statistics of import licenses issued on the basis of the relevant documentation of Thailand.

12. Thailand and Austria agreed to consult at the request of either party, or on any matter arising from the implementation of this agreement. Any consultations held under this paragraph shall be approached by both parties in a spirit of cooperation and with the object of reconciling any differences between them.

Done in Vienna on November 13, 1991

Mr. Josef Mayer

Leader of the Austrian Delegation

Ms. Patra Skulthai

Leader of the Thai Delegation

Ausfuhrbewilligungen begleitet sind, die von den zuständigen thailändischen Behörden ausgestellt wurden und mit dem Vermerk versehen sind, daß die vereinbarten Kontingente mit den betreffenden Warenbezeichnungen belastet wurden. Ein Muster dieser Ausfuhrbewilligung ist als Anhang C beige-schlossen.

7. Die in Anhang A angeführten Kontingente können nach Notifizierung durch Vorgriff und/oder Übertrag um 11 Prozent überschritten werden, wobei der Vorgriff nicht mehr als 6 Prozent betragen darf.

8. Österreich wird weiters Importe von Textilerzeugnissen thailändischen Ursprungs, die im Anhang B enthalten sind, zulassen, wenn diese Importe durch ein Ursprungszeugnis, gemäß Anhang D begleitet werden.

9. Die in Absatz 6 und 8 angeführten Exportdokumente sollen ihre Gültigkeit zur Vorlage bei den österreichischen Behörden nach Ablauf von sechs Monaten ab dem Datum ihrer Ausstellung verlieren.

10. Thailand wird Österreich vierteljährlich Statistiken für Textilerzeugnisse, die in Anhang A und B angeführt sind, zur Verfügung stellen.

11. Österreich wird Thailand vierteljährlich Statistiken der Einfuhrbewilligungen auf Grundlage der entsprechenden Dokumente aus Thailand zur Verfügung stellen.

12. Thailand und Österreich stimmen überein, auf Ersuchen jeder der beiden Vertragsparteien hinsichtlich jeder Angelegenheit, die sich aus der Durchführung dieser Vereinbarung ergibt, in Konsultationen einzutreten. Alle Konsultationen, die gemäß diesem Absatz abgehalten werden, werden von beiden Parteien im Geiste der Zusammenarbeit und mit dem Ziel, alle Meinungsverschiedenheiten zwischen ihnen zu überwinden, geführt werden.

Geschehen zu Wien, am 13. November 1991

Ministerialrat Mag. Josef Mayer

Leiter der österreichischen Delegation

Frau Patra Skulthai

Leiterin der thailändischen Delegation

Annex A

Products under quantitative limits

Product description	Unit	Quantitative limits
Trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts of cotton men's and boys' wear, women's and girls' wear (HS 6203.42, HS 6204.62)	Pcs.	510,974

Anhang A**Mengenmäßig beschränkte Produkte**

Warenbezeichnung	Einheit	Quoten
Lange Hosen, Latzhosen, Kniebundhosen und dergleichen und kurze Hosen für Männer oder Knaben, Frauen oder Mädchen aus Baumwolle (HS 6203.42, HS 6204.62)	Stück	510.974

Annex B

Product Description	HS Code
2. Pullovers and similar articles knitted or crocheted of cotton and/or man-made fibres	6110.20, 6110.30
3. Knitted or crocheted track suits of cotton and/or synthetic fibres	6112.11, 6112.12
4. Woven blouses of cotton and/or man-made fibres women's and girls' wear	6206.30, 6206.40
5. Woven shirts of cotton and/or man-made fibres	6205.20, 6205.30
6. Woven dresses, skirts and divided skirts of cotton and/or synthetic fibres	6204.42, 6204.43, 6204.52, 6204.53
7. Woven coats of cotton and/or of man-made fibres including anoraks and windjackets women's and girls' wear; jackets of cotton and/or synthetic fibres	6202.12, 6202.13, 6202.92, 6202.93, 6204.32, 6204.33
8. Trousers, bib and brace overalls, breeches and shorts of synthetic fibres men's and boys' wear women's and girls' wear	6203.43, 6204.63

Anhang B

Warenbezeichnung	HS Warennummer
2. Pullover und ähnliche Waren, gewirkt oder gestrickt aus Baumwolle und/oder aus Chemiefasern	6110.20, 6110.30
3. Trainingsanzüge, gewirkt oder gestrickt, aus Baumwolle und/oder aus synthetischen Spinnstoffen	6112.11, 6112.12
4. Blusen und Hemdblusen für Frauen oder Mädchen aus Baumwolle und/oder aus Chemiefasern	6206.30, 6206.40
5. Hemden für Männer oder Knaben aus Baumwolle und/oder aus Chemiefasern	6205.20, 6205.30
6. Kleider, Röcke und Hosenröcke aus Baumwolle und/oder aus synthetischen Spinnstoffen	6204.42, 6204.43, 6204.52, 6204.53
7. Mäntel (einschließlich Kurzmäntel), Umhänge, Anoraks (einschließlich Schijacken), Windjacken (Blousons) und ähnliche Waren für Frauen oder Mädchen aus Baumwolle oder aus Chemiefasern Jacken für Frauen oder Mädchen aus Baumwolle und/oder aus synthetischen Spinnstoffen	6202.12, 6202.13, 6202.92, 6202.93, 6204.32, 6204.33
8. Lange Hosen, Latzhosen, Kniebundhosen und dergleichen und kurze Hosen für Männer oder Knaben, Frauen oder Mädchen aus synthetischen Spinnstoffen	6203.43, 6204.63

ANNEX C

1 Exporter (name, full address)	ORIGINAL		2 No.
	3 Quota year	4 Category/Group No.	
5 Consignee (name, full address, country)	 EXPORT CERTIFICATE (Textile products)		
	6 Country of origin THAILAND	7 Country of destination	
8 Place and date of shipment — Means of transport	9 Supplementary details		
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS	11 Quantity	12 FOB Value	
13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originate in Thailand and have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No. 3 in respect of the category/group shown in box No. 4 by the provisions regulating trade in textile products with			
14 Competent authority Department of Foreign Trade Ministry of Commerce	ISSUED ON VALID TILL (Signature) (Stamp)		

(Übersetzung)

ANHANG C

1 Exporteur (Name, Adresse)	ORIGINAL	2 Nr.	
	3 Quotenjahr	4 Kategorie/Gruppennr.	
5 Empfänger (Name, Adresse, Land)	 EXPORTZEUGNIS (Textilprodukte)		
	6 Ursprungsland THAILAND	7 Bestimmungsland	
8 Platz und Ort der Verschiffung — Transportmittel	9 zusätzliche Angaben		
10 Zeichen und Nummern — Nummer und Verpackungsart — WARENBESCHREIBUNG	11 Menge	12 FOB Wert	
13 BESTÄTIGUNG DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE Der Unterfertigte bestätigt hiermit, daß die oben angeführten Waren ihren Ursprung in Thailand haben und auf die Kontingentmenge des in Feld 3 aufscheinenden Jahres angerechnet wurden, unter Berücksichtigung der Kat./Gruppe in Feld 4, entsprechend den Bestimmungen der Vereinbarung auf dem Gebiet des Textilhandels mit			
14 Zuständige Behörde Abteilung f. Außenhandel Ministerium f. Handel	ausgestellt am gültig bis		
	(Unterschrift) (Stempel)		

ORIGINAL

ANNEX D

Exporter (name and address)		Reference No.	
Consignee (name and address, including country)		CERTIFICATE OF ORIGIN  MINISTRY OF COMMERCE THAILAND	
		Country of destination of goods	
		Supplementary details	
Vessel/Flight No.			
Place of departure			
Shipping mark	No. & kind of pkgs., description of goods	Gross weight, kg or other quantity	Invoice date & No.
Other information		It is hereby certified that the above mentioned goods originate in Thailand. DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE Place and date	
		 (Authorized signature)	

(Übersetzung)

ORIGINAL

ANHANG D

Exporteur (Name und Adresse)		Referenznr.	
Empfänger (Name und Adresse sowie Land)		URSPRUNGSZEUGNIS  MINISTERIUM FÜR HANDEL THAILAND	
		Bestimmungsland	
		zusätzliche Angaben	
Versendungsdatum Transportart ☐ See ☐ Straße ☐ Luft ☐ Post			
Schiff/Flugnr.			
Abgangsort			
Schiffszeichen	Nr. u. Art der Packstücke; Beschreibung der Ware	Bruttogewicht, kg oder andere Mengenbezeichnung	Rechnungsdatum und Nr.
Andere Informationen		Hiermit wird bestätigt, daß die oben angeführte Ware ihren Ursprung in Thailand hat. ABTEILUNG FÜR AUSSENHANDEL Ort und Datum (autorisierte Unterschrift)	

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 185,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 285,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,90 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 797 89/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.